

Accession au trône et abdication

上皇位与退位

在我三岁那年旧历十月二十日，慈禧太后突然决定让我上皇位。在我入宫后的两天内光绪和慈禧去世。十一月初九日我便登极为皇帝，清朝的第十代，也是最末一代的皇帝。不到三年，辛亥革命爆发，我退了位。我的记忆是从退位时开始的。

上皇位 shàng huángwèi *accéder au trône*
与退位 yǔ tuì wèi *et abdiquer*
旧历 jiùlì *ancien calendrier*
慈禧太后 Cíxǐ tàihòu 突然 tūrán *soudain*
决定 juédìng *décider* 让 ràng *faire que*
入宫 rù gōng *entrer au palais*
(以)后 yǐhòu *après que*
两天内 liǎng tiān nèi *en (l'espace de) deux jours*
光绪 Guāngxù 去世 qù shì *décéder*
初 chū *début*
便 biàn *alors* 登极为 dēngjí wéi *être promu comme*
清朝 Qīng cháo *la dynastie Qing*
第十代 dì shí dài *la dixième génération*
最末 zuì mò = 最后 zuì hòu *dernier*
不到 bù dào *à peine, moins de, même pas*
辛亥革命 Xīnhài gé mìng *Révolution de 1911*
爆发 bàofā *éclater* 记忆 jìyì *mémoire*
从 cóng *depuis, à partir de* 开始 kāishǐ *commencer*

Ma vie d'empereur

帝王生活

我在紫禁城里一直住到民国十三年被民国军驱逐的时候的时候，度过了人世间最荒谬的少年时代，人类进入了二十世纪，而我仍然过着帝王生活……我从小就看惯了人家给我磕头。

帝王 dìwáng *empereurs et rois* 生活 shēnghuó *vie, vivre*
紫禁城 Zǐjìnchéng *Cité Interdite*
一直住到 yìzhí zhù-dào *avoir tout le temps habité jusqu'à*
民国十三年 Mínguó shí sān nián (1911+13 = 1924)
被... 驱逐 bèi... qūzhú *être expulsé par...*
民国军 Mínguó jūn *l'armée de la République*
... 的时候 ... de shíhòu *quand...*
度过了 dù-guo-le *avoir passé (du temps)*
人世间 rénshìjiān *parmi les hommes, en ce monde*
最 zuì *le/la plus* 荒谬 huāngmiù *absurde*
少年时代 shàonián shídài *période de jeunesse*
人类 rénlèi *l'humanité* 进入 jìnrù *entrer dans*
二十世纪 èr shí shìjì XX^e siècle
而我 ér wǒ *mais moi* 仍然 réngrán *comme auparavant*
过着 guo-zhe *passer, mener (une vie)*
从小就 cóng xiǎo jiù *depuis mon enfance déjà*
看惯 kàn-guàn *être habitué à voir* 人家 rénjiā *les gens*
给... 磕头 gěi ... kē tóu *se prosterner devant...*

Les eunuques

太监

Tàijiàn

1 讲我的幼年生活，就不能少了太监。他们服侍我吃饭、穿衣和睡觉，陪我游戏、上学，给我讲故事，受我的赏，也挨我的打。

jiǎng yòunián shǎo tāndiàn fúshì chuān yī shuì jiào péi

yóuxì jiǎng gùshi shòu shǎng ái dǎ

2 辛亥革命以后，太监大量逃亡。

Xīnhài gé mìng dà liàng táowáng

3 照太监们说，紫禁城里无处没有鬼神在活动。太监们用这些鬼话来喂养我，并非全是有意地吓唬我。他们自己实在是非常迷信的。加上宫内终年

zhào wú chù guǐshén huódòng yòng guǐhuà wèiyáng

不断地祭神拜佛、萨满跳神等等活动，弄得我终日疑神疑鬼，怕天黑，怕

bīng fēi quán yì de xiàhu zìjǐ shízài fēicháng mí xìn jiāshang nèi zhōng

打闪，怕屋里没人。

búduàn de jì shén bài fó sà mǎn tiào shén deng nòngde zhōng yí shén yí guǐ pà hēi

shǎn wū

TRADUCTION

1 Parlant de ma petite enfance, je ne puis passer sous silence les eunuques. Ils me servaient à table, m'habillaient, me couchaient, m'accompagnaient dans mes jeux et mes études, me racontaient des histoires, recueillaient mes louanges et subissaient mes coups.

2 Après la Révolution de 1911, bon nombre d'entre eux s'enfuirent.

3 Aux dires des eunuques, la Cité Interdite n'avait nul endroit où ne s'agitât quelque fantôme ou esprit. Ils utilisaient ces histoires de fantômes pour m'élever, et s'ils m'effrayaient ce n'était pas forcément intentionnel de leur part. Eux-mêmes étaient profondément superstitieux. De plus, le palais se livrait à longueur d'année à d'incessants sacrifices aux divinités, prières aux bouddhas et transes de shamans, au point que je suspectais sans cesse la présence d'esprits et de fantômes alentour. J'avais peur du noir, des éclairs, peur de rester seul dans une pièce.

Bienveillance, Droiture, Voie et Vertu

仁义道德

我小时有许多稀奇古怪的嗜好，除了玩骆驼、喂蚂蚁、养蚯蚓、看够牛打架之外，更大的乐趣是恶作剧。有一次，大约是八九岁的时候，我对那些百依百顺的太监们忽然异想天开，要试一试他们是否真的对我“圣天子”听话，指着地上一块脏东西对他说：“你给我吃下去！”他真的趴在地上吃下去了。师傅们给我讲过仁义道德并没有多大效力，不知多少次劝我，说来说去，还是劝不过来。

仁义道德 *rén yì dào dé* (vertus cardinales du confucianisme)
许多 *xǔduō* *énormément de*
稀奇古怪 *xīqí gǔgài* (= rare mystérieux ancien bizarre)
嗜好 *shìhào* *goût excessif, mauvais penchant*
除了... 之外... *chúle... zhīwài* *hormis, à part*
玩骆驼 *wán luòtuó* *jouer avec les chameaux*
喂蚂蚁 *wèi mǎyǐ* *nourrir des fourmis*
养蚯蚓 *yáng qiūyǐn* *élever des vers de terre*
够牛打架 *gōu niú dǎjià* *combat de chien et de taureau*
更大 *gèng dà* *encore plus grand*
乐趣 *lèqù* *plaisir* 恶作剧 *èzuòjù* *jouer un sale tour*
一次 *yī cì* *une fois*
大约 *dàyuē* *environ, à peu près*
百依百顺 *bǎi yì bǎi shùn* *obéir au doigt et à l'œil*
忽然 *hūrán* *tout à coup*
异想天开 *yì xiǎng tiān kāi* *partir en folie, avoir une lubie*
试一试 *shì-yì-shì* *essayer un peu, tester*
是否 *shì fǒu* = 是不是 *si oui ou non*
真的 *zhēnde* *pour de bon*
“圣天子” *shèng tiānzǐ* *Saint Fils du Ciel*
听话 *tīng huà* *obéir*
指 *zhǐ* *pointer du doigt, montrer* 着 *zhe* (suffixe verbal)
地上 *dì shang* *par terre*
一块脏东西 *yī kuài zāng dōngxi* *un bout de truc sale*
吃下去 *chī-xià-qù* *avalier*
趴 *pā* *ramper, se mettre à plat ventre*
师傅们 *shīfumen* *mes maîtres*
给...讲过 *gěi... jiǎng-guo* *avoir expliqué à (qqn.)*
并没有多大效力 *bìng méi yǒu duō dà xiàoli* *mais ce n'était pas d'une grande efficacité*
不知多少次 *bù zhī duōshao cì*
劝 *quàn* *conseille, faire la leçon*
还是劝不过来 *háishi quàn-bu-guo-lai* (= encore conseiller-pas-passer)
je restais insensible aux remontrances

Ma nourrice

我的保姆

我在宫内唯一能阻止我恶作剧行为的是我的保姆王嫫嫫。她一个字也不识，不会讲什么仁义道德，但当她劝我的时候我却觉得他的话是不好违背的。

保姆 bǎomǔ *nourrice*

宫内 gōng nèi *à l'intérieur du Palais*

唯一能 wéi yī néng *la seule personne qui peut/pouvait*

阻止我 zǔzhǐ wǒ *m'empêcher de*

恶作剧 èzuòjù *inconduite, forfaiture* 行为 xíngwéi *actes, action*

王嫫嫫 Wáng mómo (surnom de la nourrice)

识字 shì zì *reconnaître les caractères, savoir lire*

一个字也不识 yī ge zì yě bù shì *elle ne connaissait pas un seul signe*

讲 jiǎng *parler de* 什么 shénme (ici) *ces histoires de, les trucs du genre*

仁义道德 rén yì dào dé (vertus cardinales du confucianisme)

但(是) dàn(shì) *mais*

当...的时候 dāng... de shíhou *lorsque...*

却 què *par contre, en revanche*

觉得 juéde *trouver que, avoir l'impression que*

话 huà *paroles*

不好 bù hǎo (+ verbe) *pas facile à*

违背 wéibèi *désobéir, enfreindre, tourner le dos à*

只有 zhǐ yǒu *il n'y a que*

告诉 gàosu *informer, dire à*

别人 biérén *les autres*

和我同样 hé wǒ tóngyàng *comme moi*

牙 yá *dents*

不但 búdàn *pas seulement*

咬铁砂 yǎo tiěshā (= mordre fer-sable)

吃饭 chī fàn *manger, se nourrir*

饿肚子 è dùzi (= avoir-faim ventre)

感觉 gǎnjué *sensations, ressentir*

怀里 huái li *dans les bras*

长大 zhǎngdà *grandir*

吃奶 chī nǎi (= manger lait)

一直到 yìzhí dào *jusqu'à*

像 xiàng *ressembler ; comme*

孩子 háizi *enfant*

离开 líkāi *quitter*

那年 nà nián *cette année-là*

妃 fēi *concubine impériale*

背着我 bèi-zhe wǒ *dans mon dos*

把 bǎ (+ COD antéposé + verbe)

把...赶走 bǎ X gǎn-zǒu *chasser X*

身上 shēn shàng *sur moi, avec moi*

再也没有 zài yě méi yǒu *ne plus avoir*

通 tōng *comprendre à fond, connaître tout*

人性 rénxìng *nature humaine*

只有保姆告诉过我，别人和我同样是人。不但我有牙，别人也有牙，不但我的牙不能咬铁砂，别人也不能咬，不但我要吃饭，别人也同样不吃饭要饿肚子，别人也有感觉。

我是在保姆的怀里长大的，我吃她的奶一直到九岁。我像孩子离不开母亲那样离不开她。

我九岁那年，大妃们背着我把她赶走了

……她走后，我身上再也没有一个“通人性”的人。

Mariage

结婚

婚礼全部仪式是五天。

新娘坐在炕上，低着头，我在旁边看了一会，只觉着眼前一片红：红帐子、红褥子、红衣、红裙、红花多、红脸蛋……

我感到很不自在，坐也不是，站也不是，我觉得还是养心殿好，便开开门，回来了。

我有了一后一妃，成了人了，和以前有什么不同了？

结婚 *jié hūn se marier, être marié(e) (= nouer mariage)*

婚礼 *hūnlǐ cérémonie de mariage*

全部 *quánbù en entier, complet*

仪式 *yíshì rite, cérémonie*

新娘 *xīnniáng la mariée*

坐在... 上 *zuò zài... shàng être assis sur*

炕 *kàng (lit chauffé, nord-est de la Chine)*

低头 *dī tóu baisser la tête* 低着头 *dī-zhe tóu avoir la tête baissée*

旁边 *pángbiān à côté (de)*

一会 *yíhuì un moment, un instant*

只觉着 *zhǐ jué-zhe (= seulement ressentir)*

眼前 *yǎn qián devant les yeux*

一片 *yì piān une étendue, une surface (ici = tout)*

红 *hóng rouge*

帐子 *zhàngzi rideau de baldaquin, moustiquaire*

褥子 *rùzi literie*

衣(服) *yī(fú) vêtements*

裙(子) *qún(zi) jupe*

花朵 *huāduǒ fleurs* 一朵花 *yī duǒ huā une fleur*

脸蛋 *liǎndàn joue (= visage-œufs)*

感到 *gǎndào se sentir, avoir le sentiment que*

自在 *zìzài à l'aise, libre*

站 *zhàn être debout*

还是... 好 *háishi... hǎo il vaut mieux (= plutôt... bien)*

养心殿 *Yǎng-xīn-diàn (= cultiver-cœur-palais : appartements privés de Puyi)*

便 *biàn alors*

开门 *kāi mén ouvrir la porte*

回来 *huí-lái revenir*

一后一妃 *yī hòu yī fēi une impératrice et une concubine impériale*

成人 *chéng rén se marier, fonder un foyer (= devenir quelqu'un)*

和... 不同 *hé... bù tóng différent de, pas pareil que (= avec... pas pareil)*

以前 *yǐqián avant*

和以前有什么不同了？ *hé yǐqián yǒu shénme bù tóng le ? en quoi était-ce différent d'avant ? qu'est-ce qui avait changé ?*

Le dernier jour de la Cité Interdite (1924)

紫禁城的末日

《溥仪先生，你今后还打算做皇帝，还是当个平民？》

《我愿意从今天起就当个平民。》

《好！那么我就保护你。现在既然是中华民国，同时又有个皇帝称号是不合理的，今后应该以公民的身份好好为国效力。》

紫禁城 Zǐjìnchéng *Cité Interdite* 末日 mòrì *le dernier jour*

先生 xiānsheng *monsieur*

今后 jīnhòu *désormais, de ce jour*

还 hái *encore*

打算 dǎsuàn *compter, avoir l'intention de*

做皇帝 zuò huángdì (= faire empereur)

还是...? háishi... ? *ou alors... ? ou bien... ?*

当 dāng *être, avoir le statut de*

(一)个 (yī) ge *un, une*

平民 píngmín *personne ordinaire, comme tout le monde*

愿意 yuànyì *désirer, souhaiter*

从...起 cóng... qǐ *à partir de...*

就 jiù *alors déjà* (idée de précocité)

那(么) ... 就 nà(me)... jiù *alors dans ce cas*

保护 bǎohù *protéger*

现在 xiànzài *maintenant*

既然 jìrán *puisque*

中华民国 Zhōnghuá mínguó *République de Chine*

中华人民共和国 Zhōnghuá rénmín gònghéguó *R.P.C.*

同时 tóngshí *en même temps*

又有 yòu yǒu *avoir aussi, avoir en sus*

称号 chēnghào *titre*

合理 hélǐ *raisonnable, sensé*

应该 yīnggāi *devoir*

以...的身份 yǐ... de shēnfèn *avec le statut de..., sous l'identité de...*

为国 wèi guó *pour le pays*

效力 xiàolì *servir, se rendre efficace, être efficace*

Quelques dates :

1910 : Annexion de la Corée par le Japon ; Règne de Puyi (1908-1912) ; 1911, première révolution chinoise, établissement de la République de Chine.

1931 : Le Japon revendique la Mandchourie et exploite son charbon ; le Guomindang signe un accord avec le Japon ; 1932 : Puyi remonte sur le trône comme empereur du Mandchoukouo jusqu'en 1945 ; création secrète de l'Unité 731 près de Harbin ; tous les ministres du Mandchoukouo seront soit japonais soit contrôlés par les Japonais.

1937 : Le Japon envahit la Chine ; massacre de Nankin ;

1945 : Hiroshima ; Puyi est quasiment livré aux Soviétiques, qui le capturent et le restituent à la République Populaire de Chine 5 ans plus tard. Il sera alors emprisonné à Fushun comme criminel de guerre, longuement rééduqué, amnistié par Mao en 1959. Pour le Nouvel An de 1960, Puyi sera reçu par le ministre Zhou Enlai, qui lui trouve un emploi de jardinier et lui conseille d'écrire son autobiographie - en fait réécrire ses aveux de prisonnier. Mao l'encourage à se remarier...

1966 : Révolution culturelle, les Gardes rouges confisquent ses meubles, mais Puyi ne sera jamais humilié publiquement, sans doute grâce à la protection de Zhou Enlai.

1967 : décès de Puyi ; 1995 : ses cendres sont transférées par sa veuve auprès de ses ancêtres mandchous (Tombeaux des Qing à l'ouest de Pékin).